

# Le produit terminologique

# 1. Le produit terminologique :

- ensemble structuré de termes d'un domaine ou d'un champ d'activité spécialisé, accompagné le plus souvent de données sur ces termes et donc sur ce domaine ou champ d'activité.
- **formes variées**, qui dépendent du support, du but recherché, des destinataires visés, de la taille ou du nombre de termes, des thèmes ou des langues traitées par le produit.

# **grandes catégories :**

- **En fonction du support.**
- **En fonction du but recherché.**
- **En fonction des destinataires**
- **En fonction des langues.**
- **En fonction de la taille ou du nombre de termes**
- **En fonction des thèmes traités:**

- micro-domaine
- totalité d'une matière ou d'une discipline
- ensemble de domaines liés
- activité professionnelle, quelles que soient les disciplines concernées: terminologies maison (Microsoft, Danone...),
- produit
- multitude de domaines

## **2. Classification des ressources papier**

- **La classification qui suit se base sur des normes et des standards internationaux, en particulier les normes édictées par l'ISO et les travaux de l'Office de la langue française du Québec en matière de terminologie.**
- **Cependant, les dénominations retenues (dictionnaire, lexique, glossaire, etc.) sont dans la pratique utilisées de façon peu systématique**

- **Lexique** : répertoire qui inventorie des termes accompagnés de leurs équivalents dans une ou plusieurs langues, et qui ne comporte pas de définition.
- **Dictionnaire** : répertoire d'unités lexicales qui contient des informations de nature sémantique, notionnelle, référentielle, grammaticale ou phonétique.
- **Vocabulaire** : répertoire qui inventorie les termes d'un domaine, et qui décrit les notions désignées par ces termes au moyen de définitions ou d'illustrations.

- **Glossaire** : répertoire qui définit ou explique des termes anciens, rares ou mal connus.
- **Thésaurus** : langage documentaire fondé sur une structuration hiérarchisée d'un ou de plusieurs domaines et dans lequel les notions sont représentées par des termes d'une ou de plusieurs langues naturelles et les relations entre notions par des signes conventionnels.
- **Répertoire** : terme générique, signifiant liste d'unités lexicales ; il est souvent utilisé pour les recueils de sigles et d'abréviations.

### 3. Classification des ressources sur support électronique

- dictionnaires électroniques
- bases de données terminologiques.
- banque de données terminologiques : très grandes bases de données qui comportent une grande quantité de termes (plusieurs millions) (*Le grand dictionnaire de la langue française* – ancienne *BTQ* - et *Termium*), de la Communauté Européenne (*Eurodicautom*) et de quelques organisations internationales (par exemple, *Termite*, de l'IUT).

- Problèmes de compatibilité entre bases ou banques de données ou alors l'importation et l'exportation des données entre elles nécessite un trop grand nombre d'opérations. D'où les nombreuses initiatives que l'ISO a soutenues à travers le temps pour normaliser les formats d'échange des données.

- ## 4. Critères de qualité d'un
- **répertoire terminologique**
  - **Support papier ou électronique**
  - **Accessibilité.**
  - **Facilité apparente d'utilisation**
  - **Année de publication et année de la dernière mise à jour.**
  - **Éditeur**
  - **Auteur et son degré d'expertise**
  - **Caution.**( organisme extérieur, une association ou un syndicat professionnel, par exemple, ou d'un groupe de recherche ou d'une commission )

- **Références à des autorités dans les articles** Afnor ou ISO, par exemple
- **Présence d'une bibliographie**
- **Présence de listes des codes, des symboles et des abréviations utilisés**
- **Indication de la méthode de travail dans l'introduction**
- **Mention sur la validation ou non des données (experts)**
- **Mention du public destinataire**
- **Mention de la zone géographique visée et présence de variantes nationales**

- **Nombre de concepts traités et nombre de termes**
- **Mode de classement des entrées**  
(sémasiologique/onomasiologique)
- **Nombre de langues traitées et existence d'une langue principale ou originale**
- **Présence d'un index par langue**
- **Organisation par domaines ou indication des domaines**
- **Présentation du ou des domaines en introduction**
- **Pertinence des informations fournies par rapport au domaine et aux objectifs de l'ouvrage**

- **Niveau de spécialisation**
- **Inclusion d'une définition pour chaque concept**
- **Qualité des définitions**
- **Solidité ou cohérence des renvois, des liens entre les entrées**
- **Présence d'informations contextuelles, techniques ou linguistiques**
- **Choix des exemples**
- **Traitement de la synonymie et de la polysémie à l'intérieur du domaine**
- **Présence d'images, de dessins, de graphiques, de schémas**